

Расшифровка надписи на уникальном перстне

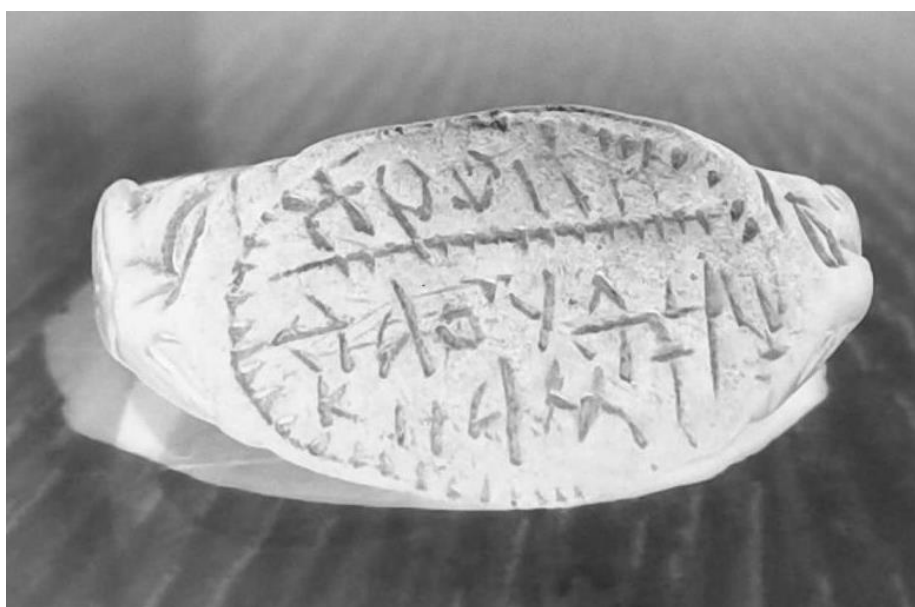
29 декабря 2022 г. на официальном сайте известного журнала «Вокруг света» появилась новость об уникальной находке в Пензенской области – старинном перстне с надписью (ссылка на статью: <https://www.vokrugsveta.ru/articles/nashli-na-ogorode-pod-penzoi-posmotrite-na-persten-russkogo-posla-v-zolotoi-orde-id858860/>).

Расшифровкой надписи занимались сотрудники нашей кафедры – доктор филологических наук, профессор С. В. Кезина и кандидат филологических наук, документовед М. Н. Перфилова, которые поделились с нами воспоминаниями «от первого лица»:

«С просьбой помочь в расшифровке надписи на старинном перстне к нам обратился Владимир Альбертович Винничек в конце ноября 2021 года. Сначала была прислана фотография:



Сразу возник вопрос, с какой стороны и в каком порядке (горизонтальном или вертикальном) стоит читать надпись. Были перепробованы разные варианты, в том числе делались негативные отображения фотографии на компьютере, так как часто именно в негативе становятся заметны мелкие детали. Глубина буквенных насечек позволила нам со Светланой Владимировной предположить, что перед нами не просто перстень, а перстень-печатка. Следовательно, высеченную надпись необходимо читать в обратную сторону, зеркально:



Далее началась работа по определению границ самой надписи: как видно на фотографии, у перстня по контуру овала также имеются краевые насечки, которые выполняют чисто декоративную функцию. Однако некоторые из них пересекаются с самими буквами, поэтому мы неоднократно проводили тщательный осмотр разных вариантов фотографии, чтобы разграничить декоративные и буквенные насечки. Возникали также вопросы по поводу количества строк в надписи: поскольку пространства для нанесения текста очень мало, слова высекались очень компактно, и при этом возникала вероятность того, что правила переноса слов на другую строку не соблюдались.

Параллельно с этим мы изучали исторические материалы о перстнях-печатках. Искали на сайтах различных государственных музеев фотографии похожих перстней, чтобы понять, какова была историческая традиция оформления текстов на них. При этом выяснилось, что в целом таких перстней было найдено немного и, более того, не встретилось похожих на тот, что мы изучали. Данный факт ещё раз подтверждает уникальность находки. В истории встречались круговые печати, в том числе с прямым порядком букв:



Образцы перстней-печаток (ордынский период)

Первоначально текст надписи на изучаемой печатке был разобран следующим образом:

ПРОТИ (вариант – ПРОПИ)

ДАБУДУ(?)КНАМ(?) (или КНАЗЬ?)

Особенно привлекало слово *князь*, поскольку печатка относится к ордынскому времени. Однако позже мы отказались от этого слова, поскольку были рассмотрены тонкие насечки, показавшие, что эта версия расшифровки ошибочна. К тому же оставались неясными функция разделительной черты между верхней и нижней частями перстня и символ в конце надписи (в частности, к какому слову его следовало отнести).

Анализируя текст, мы также размышляли о возможном хозяине перстня. Кем он был? В любом случае, это должен был быть непростой человек, поскольку он, как минимум, знал грамоту, что в ордынский период было доступно далеко не всем. Сам факт того, что перстень представляет собой печатку, говорил нам о том, что его хозяин имел дело с документами, на которых ставился оттиск (ведь если назначение перстня было бы иным, то текст на нём был бы для удобства чтения не зеркальный, а прямой). То, что перстень изготовлен из металла, свидетельствует о регулярном и долгосрочном характере его использования (иначе для изготовления был бы выбран другой материал), а это означает, что печатка должна быть как-то связана с должностными обязанностями владельца. Судя по тому, что нам удалось разобрать из надписи на тот момент, владелец имел обязанность официально пропускать конкретных лиц на какую-то закрытую территорию. А если при этом учесть, что в

целом перстней-печаток ордынского периода было найдено немного, он ещё и принадлежал к ограниченному кругу лиц, владевших такими печатками.

1 декабря 2021 года историки принесли нам на кафедру сам перстень, чтобы мы рассмотрели его «вживую» и могли удостовериться в правильности или ошибочности своих предположений. Помню, что брала его в руки с придыханием. Он был явно на мужскую руку, весь чёрный от времени. По бокам перстня были высечены изображения головы бородатого мужчины. Как нам пояснил историк, принёсший перстень, чёрный цвет объясняется металлом, из которого изготовлена печатка, – бронзой. Собственно, благодаря именно этому материалу перстень так хорошо сохранился. А украшения в виде головы бородатого мужчины связаны с традицией изображать на вещах языческих богов, хотя в ордынское время на Руси уже несколько веков как было православие. То есть перстень оказался уникальным ещё и с точки зрения культурологической, поскольку отражает парадоксальное соседство христианства и язычества. Данный факт позволил убедиться в том, что загадочный символ в конце надписи – не что иное, как стилизованный крест, означавший добрую волю и своего рода благословение. Также историк подтвердил наше предположение о пропускном характере перстня: по территории, где была найдена печатка, проходил торговый путь в Иран и Среднюю Азию, и оттиск на документах мог быть связан с разрешением пройти дальше по торговым делам.

Дальнейший анализ текста позволил с большей степенью точности разграничить слова и остановиться на таком варианте расшифровки:

ПРОИТИ

ДА БУД[Т]Ц[Е/И]

К НАМ[Ъ] (в конце надписи – изображение креста с оттянутой вниз вертикальной стойкой)

Смысл расшифрованного текста уточнялся нами по историческим словарям русского языка, поскольку слова, знакомые нам, в истории могли иметь совершенно другие значения и их оттенки. В частности, мы обращались к «Старославянскому словарю по рукописям 10-11 вв.» Р. М. Цейтлин, «Материалам для словаря древнерусского языка по письменным памятникам» И. И. Срезневского, «Словарю древнерусского языка XI–XIV вв.» и другим. С итогами языкового анализа надписи можно ознакомиться в коллективной статье в журнале «Археология евразийских степей», который включён в международную реферативную базу данных Scopus: https://vk.com/public211750743?w=wall-211750743_100.

В целом проведённая работа с текстом печатки оказалась уникальной возможностью применить знания по истории языка на практике, и мы очень благодарны историкам за удовольствие участвовать в описании столь редкой находки. Надеемся, что не последней».